

1. asda kipa maspe'war xi:n zinzo ba₁n
2. man-ook minavrint istablu₁mə gong₁i:to
3. vanda.χ spinəzo ale.nəχma^r mit masinas
4. spə₁.fən izənzwə₁.R warək //lastəχ//
5. vɪdasχep kregəzo və^rχiməlt broz.wot
6. dətimərman ketəna splintər inzəna-
ook xənəvɪnə
7. dəχipər ləkta xənɪpənaf
8. indi fabrik isni kstəxi:n
9. kumhi: kintjə- kum //ən kint//
10. - givəns fi:R glə₁.s bi:ə - of sχatəns...in
(beestal naam cafe'houder genoemd) //bətəls//
//bo₁.s = baas// - glə₁.skəs
11. breŋōns twe. kilo. kriks (kriks zijn zwarte kersen - ke^rsə zijn zoete kersen - morels = morellen)
12. xəhəta mitəzo vɛ: və drititə^r win
vɪxədɪvŋkə of vɪxəzo.əpə (dit is platter)
13. he: dre'goləmin metəna knɪpəl
14. ikhəpənəkni. gəzi.ən //knijəs//
15. voustənarət wərt ni fə.ət mɛz gəvi:rt - of
gəhəwə
16. ik bin - of: si blɛ: dakni mɪhəli megəgō.ən
xi - of bin
17. ikhəbət niχədo.n - hɔ: //vrint//
18. wi hɛdət χədo₁.n - dəndi.jə didə.R ɔ.n kəmp
19. spin - spinəwepə - ənə spinəjə.gə^r
20. jət - (mə) mat₁ - ba₁n - bəna.əwt - - -
wɛ: - padəstul - ən hɛχ - mə kɪk fərs - ook
kɪkwəst - pənəvɔpəl / wɛ: jə = weiden -
ən y: l = een nachtvlinder - ook əmɔt
21. di kɛ₁.əl mət kɛ do hɛlswɛ₁.zəlt ɔnt fəxtə
22. ɪksəlu kraləkəs xɛ.əvə (kralə zijn grote)
23. ɪŋəlant lɪt fə.əl ɔ.əwəχxɛ.əpɪstə.əpə - of
afbrɛ.kə
24. he: ketəsə.əit əmbɛ.ət xəkke.gə
25. gifmin twe.j bre.jəste.nə - brejə^r en
brejə^r - də bɪrtstə
26. dastambɛ.əlt stit dɔ.ə nɪmɪ^r
27. di man - of kɛ₁.əl hɛdənle.vən əzɪnəgrōs.əto-
məne.əR //di jə mɪns//
28. lysifer isni indən he.əməlgəble.və //ən ty.sifer//
29. də sχolkinder zin metəməstə^r nɔ^r dəre.ə
gəwɛst
30. ɪkən(təχ) nɪkumə vɛrdəklə₁.x - of vɛrdəklə
fəpəχ bin - of si (het eerste het meest gezegd)
31. də kuy - of: də be.stə dɪn kə gɛⁿ lɪn mɛ.əl
(lɪnzə.t mɛ.əl) //wɛtəzo = water geven //
//drank van alle soorten meel met water aange-
mengd, heet stobəR//
32. he: kəni gən wɛzəkə - he: het pin indəkel
//pin indəksɪ - tən tɪn - məχ pɪn//
33. stekɪs mɛstɛ.əl indijəm bɛsəm
34. ne.ə metəke.gəls wərt nɪmɛ^r gəspɪlt //spɪləs//
35. he: lə ɪkhəpə altwɛ.ə he.əz gərupə
36. di pɛ.ə isniɪp dɔ^r zɪtənəχ wɪtəpɪtə ɪn
37. xəxɪnwɛx nɔzət lant (= bouwland) - fɛlt
(= naar het lage gedeelte) ook nɔzəwɛ.ə
38. xəhɛt hɪm ɛrstɪn gə.əlt vɪhɛləpəmə^r kə
39. he: zəlt nɔ₁.ət fɛr - of wɪt breŋə (fɛr het
meest gezegd).
40. xɪstəhɛləfəndə mɛlək (vwegez ɔs.əm) kwɪt.
xəhɛt dəhɛləfəndə mɛlək kwɪt (± 75%
zegt op het ogenblik mɛlək - fɪts = ordermelk -
ɔs.mtɛ.əjəz = persoon die melk naar de fabriek brengt)
41. di kɛ₁.əl mɔsɪnvɛ.əw bəχxəmə //vɛzən
vɛ.ə vɪkumə//
42. indəwɔt.lɛzwɛt mɛ ɪsχəvɔ.ələk //indəχəldə//
43. he: hɛ vɪl pɔz.tjəs ən pɔzts nɪdətɪ stə.Rəks
44. wɛ: mɔtə dɔR - of dɔ₁.R də hɛləfən hɛtə ɪn
gɛli (dit niet veel meer gezegd) - of jəli dāndə
hɛləf
45. hɛləpɪs dɔbɛt vɪl pɔ.əz
46. ɔnzə mɛtsələR of mɛtsəlo₁.R ɪsɔ vɛt əxəna
kɪkəR

47. Ja sprak hij uit eerste kan en ja probeer uit
eerste kan sprak hij - te. t. 1 manawedaxap
// wiwa is weder wi at eerste sprak kan //
48. dan bo. m. kwe. kor xaldam bo. m. i. n. t. a. (deje
uitspraak als plat beschouwd) en e. n. t. a.
49. dutert at fenster is d. i. x. t. (fensters zijn blinden
buiten - dutert d. a. z. r. m. a. is d. i. x. t. (z. r. m. a. zijn
ruiten met omlijsting) // d. a. v. e. n. s. t. a. 's t. u. s. d. o. e. n. = d. e.
vensters open doen //
50. toegintu klep (kwartier voor begin van dienst)
vor d. e. r. s. t. o. m. i. s. - d. a. l. a. t. a. m. i. s. - t. l. o. f. (l. e. j. a.
heeft plaats een half uur van tevoren)
51. betspre. i. - k. i. k. a. 'd. a. i. l. - a. m. b. e. t. v. a. r. s. p. r. e. 'j. a. = o. p. n. i. e. u. w.
opmaken - - - - - v. p. s. p. r. e. 'j. a. en v. p. s. x. l. d. a. =
opmaken - y. t. b. r. e. 'j. a. - k. l. o. l. a. ' m. a. k. a. - m. e. i. s. t.
b. r. e. k. a. (gezegd van stal mest) - s. t. r. o. e. j. a. (gezegd
van kunstmest maar ook d. a. k. u. j. - d. a. v. a. e. a. k. a. s.
s. t. r. o. e. j. a. = s. t. r. o. o. n. d. e. r. d. e. z. e. d. i. e. r. e. n. b. r. e. n. g. e. n.) - o. m.
t. o. t. a. r. a. m. s. m. e. l. a. (o. m. t. o. t. a. r. a. m. b. e. s. t. a. a. t. u. i. t. t. w. e. e.
plakken) // t. u. s. t. a. 'r. - s. m. a. u. t. //
52. di v. r. d. ' h. e. l. a. r. k. p. 'r. o. o. k. k. o. l. a. r. a. f. l. o. t. a. s. n. e. j. a.
(de zegglieden waren het onderling oneens over de weer-
gave van haar, hoofdhaar). Was dit k. p. 'r. o. of k. o. l. a. r. ?
53. x. a. n. v. a. d. a. r. h. e. t. a. m. x. e. s. j. a. 'r. l. a. y. n. a. r. s. j. o. l. t. o. t. a. g. o. 'n.
54. i. k. h. e. m. a. f. x. a. z. a. j. a. i. m. z. o. t. o. r. t. l. a. n. x. o. t. - o. f. n. e. v. a. n. o. t.
w. a. l. t. a. 'r. t. o. g. a. n.
55. v. o. l. a. v. e. l. a. z. a. x. i. d. a. h. i. 't. n. i. f. p. 'l. i. n. d. e. x. a. s. t. e. l. k.
56. e. r. d. a. p. o. t. a. x. i. n. i. f. p. 'l. w. e. r. t. Gewone bloempotten
zijn e. r. d. a. p. o. t. a. - s. t. e. n. a. o. f. k. p. r. t. a. p. o. t. a. z. i. j. n.
y. e. g. l. a. z. u. u. r. d.)
57. d. a. b. r. o. 's. t. x. i. l. a. r. s. t. e. t. b. e. i. d. a. n. o. v. a. - d. a. n. k. e. r. t.
// b. a. k. y. s. - i. n. h. y. s. z. i. t. a. - i. n. d. e. k. a. m. e. r. z. i. t. t. e. n. //
58. i. m. e. r. t. i. x. a. n. x. l. a. k. o. u. t. i. m. t. a. k. a. l. t. a. (voeger hier
4 b. p. g. a. l. b. a. n. a. - b. e. o. e. f. e. n. d. e. n. e. n. h. e. t. j. a. n. x. a.,
een soort biljartspel.
59. d. i. k. e. 'r. s. g. i. f. t. a. n. h. e. l. d. a. r. l. i. x. - v. i. j. a. n. i. - o. o. k. w. a. r.
60. h. e. i. l. r. o. k. s. t. p. e. i. r. t. i. n. x. i. n. a. s. t. a. 'r. t. (meerw. d. a. p. e. r. t.)

61. v. r. u. g. a. r. - o. f. i. n. d. i. j. a. n. t. i. t. k. w. a. m. d. a. g. e. l. i. - o. f. g. o. e. l. i. h. i. 'r.
i. d. a. r. j. a. 'r. n. a. r. d. a. k. e. r. a. m. a. s.
62. d. a. p. o. t. a. r. x. e. i. d. a. t. o. n. x. a. n. l. i. v. m. k. e. 'r. v. o. l. m. a. k. t. i. s.
63. g. a. z. a. l. x. m. a. w. e. t. m. a. r. g. a. x. e. i. n. i. k. s. t. e. g. a. m. a. - o. f. m. i. n.
64. d. a. x. w. a. l. a. w. a. x. l. a. g. a. 'w. t. e. l. x. k. u. m. a.
65. g. a. j. a. - o. f. g. a. d. a. v. a. n. d. a. l. x. n. i. k. a. r. t. a. // v. a. n. a. v. a. n. t. //
66. e. r. t. a. x. a. - o. f. x. l. i. o. s. k. x. e. 'r. h. e. a. s.
67. x. a. n. a. m. o. s. t. a. 'r. i. s. k. a. p. a. t. - h. e. i. l. i. (x) k. a. p. a. t. // h. e. i.
kan i. m. d. a. t. i. k. a. p. a. t. i. s. n. i. v. e. r. d. a. r. (Een motorfiets
heette eerst m. s. t. o. s. m. f. i. s. - a. m. o. 't. a. r. t. j. a. - e. e. n. s. c. h. e. e. p. j. e.,
dat door een motor in beweging wordt gebracht).
68. t. i. x. a. n. a. w. a. z. a. m. a. (oude Smits) - o. f. w. e. r. z. a. m. a.
(jonge Smits) d. a. x. a. w. e. s. t. e. n. t. i. x. a. n. a. m. o. s. j. a. n. o. s. v. a. n. t.
69. d. a. j. u. n. k. (dit soms enigszins minachtende betekenis) -
o. f. d. a. j. u. n. s. k. a. l. i. p. t. v. r. b. l. o. s. t. a. v. y. t. a.
70. d. a. r. i. x. a. n. a. b. a. l. i. s. t. i. n. d. a. k. a. n.
71. i. k. w. a. u. d. a. t. a. p. o. s. t. - o. f. b. r. i. v. a. m. b. o. j. (dit vaak
gezegd) o. n. a. m. b. r. i. f. b. r. a. x. t.
72. i. k. h. e. p. i. n. a. m. a. n. h. a. l. r. t. - m. a. n. h. a. l. r. t. d. y. t. m. a. p. i. n.
73. i. k. a. n. m. i. x. i. n. d. w. a. r. s. d. r. i. v. a. r. s. i. m. g. a. n.
74. n. o. s. x. o. f. t. i. t. s. p. a. n. a. w. a. l. p. e. r. t. v. a. r. d. a. n. e. j. a. k. a. r.
75. i. k. h. e. b. l. a. m. b. i. t. j. a. k. o. s. 'r. t. s. v. a. n. v. a. r. d. a. m. i. d. a. g. a. l.
76. d. a. x. o. s. 'n. v. a. n. d. a. k. o. s. 'n. i. n. y. i. z. o. k. s. o. l. d. a. t. x. a. w. e. s. t.
// d. a. j. u. n. v. a. n. i. e. d. e. r. a. n. d. e. r. //
77. w. i. t. j. a. - o. f. w. i. t. a. g. i. n. a. w. a. r. g. a. m. a. r. k. a. r. t. a. w. o. s. 'n. a.
m. a. m. b. o. s. 'x. // a. m. p. i. t. a. n. t. b. o. s. 'x. //
78. d. i. r. o. s. 'x. a. h. e. b. a. n. l. a. n. a. d. p. r. a. n. s.
79. i. k. x. o. l. o. f. t. a. n. i. k. s. f. a. n. // g. i. n. w. o. s. 'r. t. f. a. n. //
80. t. k. i. n. t. j. a. w. a. s. d. o. s. 't. v. a. r. d. a. s. t. k. o. n. a. d. p. 'r. a.
81. x. i. n. o. s. 'g. a. e. n. z. i. n. o. s. 'r. a. t. o. s. 'r. a. // s. i. y. i. o. s. 'g. a. - k. w. a. j. o. s. 'g. a. //
82. d. a. r. - o. f. h. o. e. r. d. e. r. j. a. i. m. i. t. a. r. m. a. l. n. t. j. a. n. a. k. t. b. o. s.
x. a. g. o. r. n. a. m. b. r. a. m. b. e. x. a. t. a. p. l. a. k. a. // b. a. n. = g. r. o. t. e. r. m. o. m. a. //
83. d. a. r. i. s. m. a. s. p. a. r. t. y. b. i. l. e. 'r. a.
84. h. e. i. z. e. t. a. x. a. n. a. k. e. i. 'l. v. r. e. n. t. b. o. e. t. a. k. t. s. e. n. b. n. t. a. k. t. a.
k. a. r. t. // h. u. i. l. e. n. i. s. h. y. l. a. m. a. a. r. o. o. k. s. x. a. 'r. a. w. a. e. n. s. x. w. a. 'r. a. w. a. //
85. d. a. m. i. n. s. a. z. o. x. t. a. n. i. k. s. a. s. x. e. l. e. n. i. k. d. u. m. - o. f.
x. e. l. l. e. n. g. u. i. t.

86. hoera-of kalamant is drp² fan dandorst
(lv. de mond van muzikanten)
87. dijowex lapt krum-of dra.jt - tixana mweh
//md²a.j = een draai - anixtowex = een kortere weg//
88. i kox fize da kle:najon-of fize kle:njngko
an trumka //an trumka is voor koekjes// dajonk
heeft een ongunstige betekenis//
89. da ge: tamboek is koxe xag² an imdati an k²st
ingestikt het-of hat - ingestikt (de oudere Smits)
//he: is xestikt in an k²st//
90. xintitja was kort m²a okxut
91. Endax².dy.w - indax².dy.w (oudere Smits)
izetst best(a) (vanale mor.l)
92. anax²at² m²etxu:t koenam² + ko
93. xyk manan hut is
94. ikwetni woxakam xykam²ot
95. an k²u²wa keldar is xut fize bi:ar
96. ikm²ost²ablut drixka amontasta.²oka-
of be:ta kum²
97. ikm²ate²stat ve.vuyar v²de².el-of: v²te²de².el
kroet.²ja
98. min bry.² was my.j
99. di melok bu.² makton gro².at²aronda-of
gro².at²ut //da rō².mre.jar is de man die de
melk naar de fabriek brengt//
100. di keramelk - kernamelok (oudere Smits) is
dan enzu.² - styam d²metax²-of: wexam
101. wa x².wa dipat inany.² k²anadempa-of
volgo².ja
102. dar valt niks v²nam²ta zeg² - a) tixan² s²ky:za-
b) das n².u² s²ky: wa.²ak (oudere Smits) - warak
(jongere Smits)
103. he: komt nō².it: amanytal².t
104. inuta. lij² zin baraga divy. r²spe:ja // an
vy.r²spe:ja²da be²ax// kotsa - brat. ko (leide
vomeran) - spirts² (= spreeksel verwijderen) - t²fa
(= spreeksel verwijderen, ook van zich af spreken// dan
dij² dispy.²ot nogal van zig af: hij praat flink van
zich af // he: geeft nogal van zig af: hij zwetst//

105. daroffa d².² v²te d².u² wa
106. inimwe.g² heba² an²ak fanda b²ax²v².²
//imbo².m// in w².² (brug over baas-koalkanaal)//
107. gamadons fael² is kum² ki: ko //fael² ko als het
nog heel klein is//
108. he: is fan t².v² g²kum² midanguy² p²ot²amane.²
m²xelt //an²kn²t².² // an ge²lt boe.² (=zakje,
dat in de kerk doorgegeven wordt bij de collecte) //anby.²l//
109. did².² is fan by: ko k².u² xamokt //an²by: ko-
bō².m - an by: ko he² //
110. angat².u² wda v².u² m²et k²anana. ja //an²fl²ing²
we: f-of. wif//
111. ikhe² hi: ar gras x²za. it m²et was x²ingut sor.²et
112. di b².u² w²ar zet olad²et n²xtady.² is am²ta b².u² wa
113. ba² ko - ik ba² k - ge: bakt - he: ba² kt - ba² kti-
we: ba² ko - ik ba² kti - je: ba² kti - he: ba² kti -
we: ba² kti - we: heba² ba² ko
114. bija - ik bij - ge: of je: bi² it - he: bi² it - we:
bija - bija we: it - ik bō².j - ikhe² x²bō².ja - bō².ja
ze: of x²li (dit platter) ok
115. tixan kle:ntja ma tixan fe:ntja //he: is finakes-
tixan finden (als het gezegd wordt van een kind) //
116. g²kan² hi: a e: jar kriga v²ta ma.²rt
117. he: het x²re.t²dati min-of ma xalden²ko
118. da dinstme.t-of me.t ze: it² dati g²elikha²t
119. darwara ve: f²re: x² //dad²ista p²re: x² //
120. and²ar dijane: k ligav².el e: kols
121. tw².t²ar zal g².u² -of d².l²ok g²an kō².ko - t²oktal
122. t²h².it is n²xy: n - t²is n²x ma pas xoma.²it
123. ma. j²ane. za ma. k²za medand²ja² vanane:²
124. da b²amp²ka zal d².² slax²t k²anaguy²
125. da past².² het guy²win
126. ons².u² t² hy. s i²af x²bra. nt
127. da melok sp²er.²et y²at a².² v²and²ku (kuy is mv)
128. da k²est²ar he. it - an kuy. s - t²we. it k²re.²sa
129. da boeris fanda k²re.²wa. g² by g²ad².² and²at
x²aw²xt // and²ar d²v²xt //

